No. 41624

Sweden
and
Union of Soviet Socialist Republics

Exchange of notes between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Repuhlics concerning the aholition of certain cousular services and charges. Stockholm, 27 Fehruary 1961

Entry into force: *1 March 1961, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Russian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 7 July 2005*

Suède
et
Union des Républiques socialistes soviétiques

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Répuhliques socialistes soviétiques relatif à la suppression de certains services et frais consulaires. Stockholm, 27 février 1961

Entrée en vigueur : *1er mars 1961, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *russe et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 7 juillet 2005*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

I

Verbalnote från svenska utrikesdepartementet till ryska ambassaden i Stockholm

Kungl. Utrikesdepartementet har äran meddela De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Ambassad att svenska regeringen är beredd att, under förutsättning att motsvarande avgiftsbefrielse införes från sovjetisk sida, från och med den 1 mars 1961 slopa de avgifter för intyg eller bevis (attest, legalisation, påskrift) i den utsträckning dessa avgifter utgå för åtgärder, vidtagna av kungl. svenska ambassaden i Moskva, på begäran av medborgare i Sovjetunionen eller för sådan medborgares räkning.

Därest De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Ambassad biträder detta förslag, torde här förevarande verbalnote jämte ambassadens svar få anses utgöra en överenskommelse i ämnet mellan Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union.

Stockholm den 27 februari 1961.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

Verbalnote från ryska ambassaden i Stockholm till svenska utrikesdepartementet

Посольство Союза Советских Социалистических Республик подтверждает получение ноты Королевского Министерства иностранных дел Швеции от 27 февраля 1961г. и имеет честь сообщить, что оно согласно отменить с 1 марта 1961 года на основе взаимности сборы за выдачу справок и за удостоверение документов (легализацию, заверение) в том обьеме, в каком эти сборы взимаются за консульские действия, совершаемые посольством Союза Советских Социалистических Республик в Стокгольме для шведских граждан или по порученню таких граждан.

Посольство поддерживает также предложение о том, чтобы настоящий обмен вербальными нотами по данному вопросу рассматривать как соглашение между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик.

Стокгольм, 27 февраля 1961 года.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Stockholm, 27 February 1961

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics that the Swedish Government is prepared, on condition that a corresponding exemption from charges is instituted on the Soviet side, to abolish, beginning on 1 March 1961, charges for certificates or evidence (attestation, legalization, endorsement) to the extent to which those charges are levied for services performed by the Royal Swedish Embassy at Moscow at the request or on behalf of citizens of the Soviet Union.

If the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to this proposal, this note verbale and the Embassy's reply may be deemed to constitute an agreement on the subject between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics.

II

Stockholm, 27 February 1961

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics confirms the receipt of the note of the Royal Ministry of Foreign Affairs of Sweden of 27 February 1961 and has the honour to communicate that it agrees to abolish, beginning 1 March 1961, on the basis of reciprocity, the charges for the issuance of certificates and for the authentication of documents (legalization, attestation) to the extent to which those charges are levied for consular services performed by the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics at Stockholm for Swedish nationals or on behalf of such nationals.

The Embassy also supports the proposal that this exchange of notes verbales on this manner should be deemed to constitute an agreement between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Stockholm, le 27 février 1961

Le Ministère royal des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade de l'Union des républiques socialistes soviétiques que le Gouvernement suédois est préparé, à condition qu'un dégrèvement correspondant d'impôts soit institué du côté soviétique, à abolir à compter du 1er mars 1961, les taxes sur les attestations ou preuves (certification, légalisation, authentification) dans la mesure où ces taxes sont perçues pour les actes consulaires accomplis par l'Ambassade royale suédoise à Moscou sur la demande ou par procuration des citoyens de l'Union soviétique.

Si l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques approuve cette proposition, cette note verbale et la réponse de l'Ambassade peuvent être considérées comme constituant un accord entre la Suède et l'Union des républiques socialistes soviétiques.

II

Stockholm, le 27 février 1961

L'ambassade de l'Union des républiques socialistes soviétiques accuse réception de la note du Ministère royal des Affaires étrangères de Suède du 27 février 1961 et a l'honneur de communiquer qu'elle consent à abolir, à dater du 1er mars 1961, sur la base de la réciprocité, les taxes sur la délivrance d'attestations et l'authentification de documents (légalisation, certification), dans la mesure où ces taxes sont perçues pour les actes consulaires accomplis par l'ambassade de l'Union des républiques socialistes soviétiques à Stockholm pour les citoyens suédois ou par procuration de tels citoyens.

L'ambassade soutient également la proposition de considérer le présent échange de notes relatives à cette question comme un accord entre la Suède et l'Union des républiques socialistes soviétiques.